

---

---

## Reports and Communications

### Celebrating Change: Information Management on the Move

This is the theme of the 1992 Annual Meeting of the American Society for Information Science in Pittsburgh, PA, Oct.26-29, 1992. Its outstanding programme has just been published in the ASIS Bulletin, 18(1992)No.6. The program includes a number of sessions and panels relevant for classification and indexing. All of these are described in FID/CR News 32 of this issue. We should like to point out that some professional development programs have been announced to take place just before the meeting, such as one (Oct.24) on *Introduction to Artificial Intelligence*, another one (Oct.25) on *Developing Expert Systems*, in parallel with 10 others, among which: *Converting to Graphical User Interfaces: Design Guidelines for Success; Successful Hypertext Projects, Relevance: A Dialogue about Fundamentals*; and *The-saurus Construction and Maintenance*; the latter one will be directed by C.David BATTY. For further information turn to: ASIS, 8729 Georgia Ave. #501, Silver Spring, MD 20910-3602.

### DEWEY News

Electronic Dewey, a CD-ROM version of the Dewey Decimal Classification, is being further refined after being tested by eight libraries. Features of the Electronic Dewey include advanced online search and windowing techniques, Library of Congress Subject Headings linked to DDC numbers, full-text indexing, sample bibliographic records, and a personal note pad. The compact disc incorporates the schedules, tables, index, and manual from DDC20, with published updates. Forest Press expects to have the product ready for marketing by the end of 1992.

*Dewey Decimal Classification Additions, Notes, and Decisions (DC&)5:3* (March 1992) was sent free of charge to all purchasers of DDC 20 and Abridged DDC 12 who returned the postcard inserted at the front of their Dewey. Changes published in the update section have been applied by the Library of Congress on bibliographic records processes since May 1, 1992. These changes include a full development for the Persian Gulf War; relocation of Cyprus from —5645 to —5693 in the area table; development of Greece to reflect recent administrative changes; and relocation of the Aegean Islands and Crete from -499 to numbers in the —495 span of the area table.

An Italian translation of DDC20 will be published in 1993. A new Spanish translation based on DDC20 is also expected to be available in 1993. A new French translation based on Abridged Edition 12 will be published in 1994.

In fiscal year 1991, the Decimal Classification Division assigned DDC numbers to 112,470 titles (in comparison with 109,237 titles in 1990). The Division is currently

applying Dewey numbers at the same rate as in immediately previous years: approximately 110,000 titles will be classified during fiscal year 1992.

The second generation of the Editorial Support System (ESS), the automated system used by the editors in maintaining and developing the Classification, has been installed in the Decimal Classification Division. Developed by Inforonics following the editorial team's specifications, the new system is faster and more powerful than the earlier one. Changes in the format of the ESS records will facilitate converting them to the USMARC Classification Format.

A new catalog of Forest Press publications can be obtained by writing to Forest Press OCLC, 6565 Frantz Road, Dublin, OH 43017-3395, USA.

The four-volume 20th unabridged edition of the DDC can be ordered from the above address for USD 250 a set or USD 65 a volume, including postage and handling. The one-volume 12th abridged edition of the DDC can be ordered from the same address for USD 80.

### IFLA Section Activities at Moscow Conference 1991

In her Annual Newsletter No.11 of June 1992, the Chair of the IFLA Section on Classification and Indexing, Mrs.Dorothy McGARRY, reported on the activities having taken place during the IFLA Conference in Moscow, despite the events of the Putsch, which happened in the very same days.

The papers were presented as announced already in the Report in Int. Classif. 18(1991)No.3, p.159-160, except for the fact that instead of the paper by G.Drost, Nancy WILLIAMSON spoke on the Fifth International Study Conference on Classification Research which had been held in June 1991 at the University of Toronto and which had been cosponsored by the IFLA Section, a.o.

The Working Group on "*Subject Authority Files*" met in Moscow several times and agreed to finish further comments for the draft of the "Guidelines for Subject Authority and Reference Entries", to be prepared for worldwide review. (For the latest developments at the IFLA Conference in New Delhi see the report by N.Williamson in FID/CR News 32 of this issue.)

The Working Group on "*Principles for the Construction of Subject Headings*" met three times during the Moscow conference, to discuss principles that could be identified among the subject heading systems of people represented at the meetings. Elaine SVENONIUS (UCLA) chairs this WG.

A further work of the Section concerns "*Names of Persons*". A Workshop was to be held at the New Delhi Conference to discuss a revision of the "Names of Persons" on Sept.3, 1992. More information on this is available from Francoise Bourdon, Bibliothèque Nationale, 2 rue Vivienne, F-75084 Paris CEDEX 02, France.

The Newsletter reported also that Elaine SVENONIUS has been presented with the *Margaret Mann Citation* at the Annual Meeting of the American Library Association, June 29, 1992. The citation is awarded for significant

contributions in cataloguing and classification and is a great honor.

The address of the Section Chair: Dorothy McGarry, University of California, Los Angeles, Physical Sciences and Technology Libraries, 8251 Boelter Hall, 405 Hilgard Ave., Los Angeles, CA 90024-1598, USA.

### **Subject Cataloguing Session at Austrian Library Congress**

During this year's 22. Österreichischer Bibliothekartag in Eisenstadt, Burgenland, Sept.29-Oct.3, 1992, the Austrian Commission for Subject Cataloguing will hold a session with the following 4 papers to be presented: G.AUER: Sacherschließung im österreichischen Bibliothekenverbund - Rückblick und Ausblick (Content analysis in the Austrian library network - retrospect and prospect). - J.LABNER, A.SCHMIDT: Österreichische Schlagwortnormdatei. Entwicklungsstand und ihre Anwendung im österreichischen Bibliothekenverbund. (The Austrian Standard Subject File. State of development and application in the Austrian Library Network). - F.GEISSELMANN: Österreichische Rechtsbegriffe in der SWD. Neue Überlegungen zum Schlagwortkatalog (Austrian legal concepts in the Standard Subject File. New considerations on the subject catalogue). - W.LANG: ISIS - ein vielfältig einsetzbares Software-Werkzeug der UNESCO: ein Überblick mit Schwerpunkt Normdateipflege (ISIS - a manifold applicable software-tool of UNESCO: a survey stressing maintenance of a standard file).

### **ASS.I.TERM - the New Italian Association for Terminology**

In November 1991 ASS.I.TERM was established in Rome as a scientific non-profit association with the following aims:

- promoting scientific and technical information in Italian, by the exploitation of special languages and technical terminology;
  - improving the Italian scientific and technical terminology, and collecting related information and knowledge;
  - promoting the dissemination and coordination of the activities in scientific and technical terminology fields.
- For the achievement of such purposes ASS.I.TERM is willing and prepared to:
- foster scientific and professional relationships among operators in terminological fields who use the Italian language;
  - encourage professional training in all professional fields concerned with studying, producing, and managing terminology;
  - cooperate with other national and international institutions operating in the same sector.

One of ASS.I.TERM's most ambitious targets is undoubtedly the constitution of an independent body, entrusted with tasks of coordinating, collecting and managing online information services on terminological matters also on behalf of third parties. This organization should take the name of Italian Reference Centre for Scientific and Tech-

nical Terminology (CIRT).

Among the future events approved by the first ASS.I.TERM Members Assembly, attention is drawn to a one-day symposium on "Technical and Scientific Research in Terminology" to be held in Rome on Nov.27, 1992, under C.N.R.'s patronage at its headquarters.

The programme includes an introduction by Prof.G.NENCIONI, Chairman of ASS.I.TERM, and the following briefings:

C. Del BELLO, R. GUALDO, C. TURSITANI: Notes on the characteristics of present physical sciences terminology. - G. NEGRINI: CLASTHES, a software to build a terminological database. - A. GANGEMI, A. ROSSI MORI, M. GALANTI: Construction of a semantic network (compositionale ?) by elaborating medical terminology. - N. CALZOLARI, A. ZAMPOLLI: Terminology and computational linguistics. - A. MARINI: QX language for elaboration of lists and texts. - C. Rosa PUCCI: Research and terminology in telecommunications. - R. POTENZA: Multilingual thesaurus of earth sciences. Problems of terminological and structural updating. - F. FELLUGA; M. PALMERA, S. LUCKE: Trilingual thesaurus of environmental terms. - C. SALA: Numerical analysis of databases for agricultural research projects. With respect to international cooperation agreements, ASS.I.TERM intends to focus on fields of mutual interest in order to set up a permanent contact with ISKO by Dr. G. Negrini and by the scientific activity of those ASS.I.TERM members who are or will be ISKO members as well.

### **Terminology Activities in Bucharest, Romania, 2-5 June 1992**

Based on a bilateral agreement between the Austrian Standards Institute (ÖN) and the Romanian standards Institute (IRS) regarding the exchange of information and experts, a representative of Infoterm was invited to provide an in-depth introduction (in Romanian) to terminology standardization, documentation, and related fields.

Meetings with different target groups were organized at different places. At the National Commission for Standards, Metrology and Quality Control a Workshop was held with engineers, responsible for the preparation and publication of standards, including terminology standards. Detailed information on terminology standardizing bodies and activities all over the world was given, as well as an overview of methods and principles to be respected when preparing a terminology standard. To provide an appropriate background, the basis of the theory of concepts and terms was also presented. The General Association of Romanian Engineers (A.G.I.R.) organized a seminar on all main questions of terminology, attended by some 120 participants from different fields, including representatives of the Romanian Radio as well as journalists. Therefore, the topics dealt with covered all aspects of terminology with particular emphasis on terminology standardization as well as on the activities and services of Infoterm and TermNet. The participants voiced specific interests in terminology data banks in general and in the

Austrian Standards Terminology Data Bank, which was presented in detail, in particular. Other points of special interest were the different bibliographies prepared by Infoterm and problems of terminology documentation and classification.

A seminar at the University of Bucharest concentrated on terminology teaching and training, especially for translators and interpreters since teachers and students of the departments of English, French, and German formed the main body of the audience, including the vice-dean of the faculty of philosophy. The need for and the benefits of translation-oriented terminology work was expounded in detail. As an immediate result of this seminar it is intended to set up a terminology course for students of translation and interpretation at the Institute for Translation and Interpretation of the University of Bucharest.

Upon the request of a specific user group of terminology documentation and classification, a workshop was also held at the National Institute for Information and Documentation (I.N.I.D.), with ensuing detailed discussions with the decision makers. The main topics were classification systems, especially the Universal Decimal Classification, a computerized version of which had been prepared by this institute, the use of terminology for classification purposes as well as cooperation possibilities.

(From *Infoterm Newsletter (1992)No.64, p.3-4*)

### **TAMA'92: 2nd TermNet Symposium: Terminology Applications and Microcomputers, Avignon, 5-6 June 1992**

The Symposium, jointly organized by EC2, the Centre de Terminologie et de Néologie and TermNet under the auspices of the Réseau International de Néologie et de Terminologie (RINT) took place at the Palais des Papes in Avignon within the framework of the 12th International Conference "Avignon'92" on "Artificial Intelligence, Expert Systems and Natural Language". Some 80 participants from European countries and abroad attended this follow-up conference on microcomputer applications in terminology. Compared to the first conference on this subject in Vienna, 22-23 Nov.1989, considerable progress could be seen in the development of terminology systems, such as TERMISTI of the Institut Supérieur des Traducteurs et Interprètes de la Communauté Française à Bruxelles (ISTI), Aérospatiale of GSI-ERLI, MultiTerm for Windows and others. The papers presented focussed on the methods and tools for data base design, data acquisition and management, and a variety of aspects of immediate concern to systems developers. The need for and the improvement of international and regional cooperation was also subject of discussion. It became evident that mono- and multilingual terminology management systems can be applied to a wide range of purposes such as information management, information and documentation, project management, computer-assisted conferencing, technical writing, etc. where terminology plays an essential role.

Another follow-up conference on the subject is envisaged. (From *Infoterm Newsletter (1992)No.65, p.6*)

### **Language and Technology Expert Consultation, Luxembourg, 12-13 May 1992**

About 200 experts were invited by the DGXIII of the Commission of the EC upon the recommendation of the Commission Advisory Strategic Committee (CASC) to discuss a broad range of topics related to the language industries. The task of the CASC and in particular of the Consultation meeting was to define at an appropriate level of detail the specific actions that have to be undertaken to achieve a *linguistic infrastructure of Europe*.

In November 1991 and Januar 1992 the CEC organized the first session that has been successful in exploring the field and in suggesting a wide spectrum of issues that are of prime importance for Europe. On 12 and 13 May 1992 a second session of 8 working panels was organized, meant to help the Commission in elaborating a detailed plan of activities in the field of Language & Technology by adopting the bottom-up approach.

A representative of Infoterm was invited to participate in Working Panel V "Linguistic Services" as terminology - although occurring as a topic in every WP - was not made a main topic in its own right. Among others, WP I prepared a project description for the establishment of large-scale machine readable text corpora and a suggestion for "A physical terminology network with distributed terminology data bases having a multilingual user interface" for consideration by the CEC.

Another suggestion referred to the special support regional or minority languages would need in order to develop and enable the respective language community to fully participate in scientific-technical and economic-industrial development. Since terminology planning is of particular concern to Infoterm - especially with regard to "less privileged" languages not only in Europe (where about 30% of the population of future Europe is affected by this question), but world-wide - a broad outline of these two projects is given hereunder.

#### **Work Program Proposal**

*Title:* A physical terminology network with distributed terminology data bases having a multilingual user interface.

*Type of action:* Applied R&D and infrastructure development, according to a declared European terminology policy, coordinated with international activities in this field (of UNESCO Resolution 11.34-1991).

*Objective and scope:* On the basis of identified existing terminological resources and activities, develop a multi-purpose terminology network, complying with the terminological needs of different language and subject field specific communities.

The network shall link a variety of homo- and heterogeneous terminology data bases and provide access to the terminological data by means of a harmonized multilingual user interface (including a common command language).

Standards should be developed aiming at a unified approach to solve technical, linguistic, terminographical and methodological problems.

*Title:* Lesser used languages special action plan.

*Type of action:* General, with a special stress on infrastructure development.

*Objective and scope:* To ensure the participation of all European languages in the future program, on an equal basis.

*Instification:* It is stated in several points of the program documentation (f.i., DANZIN, 7) and has been noted by different participants that a language that is not involved in Language & Technology development will be left outside of scientific, technical and cultural communication, and the respective linguistic community will be marginalized.

When dealing with the subsidiary principle, the DANZIN report quotes: "C'est à chaque gouvernement de la Communauté européenne qu'il appartient de défendre la langue maternelle de ses citoyens".

We must notice, however, that some small European languages need a stronger support from their own national governments and a special support from EC programs should be provided in addition to regional governments actions, as we may hope it will happen with the LINGUA program: small languages need to be included, at least when being official languages in their area, as it is the case of Catalan, official for 10 million European citizens.

The cooperation between CEC and regional authorities would be highly instrumental, in addition to national actions.

The aim of the proposal is then to promote the participation of all European languages in the future Language & Technology (L&T) program in a double way:

- by including in every program action (lexicon, corpora, terminology, basic research, R&D, etc.) projects coming from smaller language communities;

- by establishing a special lesser used languages action plan, to stimulate the development of L&T in those areas where initiatives would not arise.

*Tasks and resources:* Tasks should be designed as a small-scale general version of the L&T program as a whole, with a priority in each case for the threshold that each language has to overcome: basic research, prototype developments, development of didactics and computer assistance in LSP teaching, etc. Resources for the special action plan can be approximately 10% of the total amount of the program budget (8.5 Million ECUS, according to DANZIN). (From: *Infoterm Newsl. (1992)No.65, p.3-4*)

## **2nd Nordic Symposium on Terminology, Electronic Data Processing and Knowledge Engineering, Vaarde, 22-23 May 1992**

The Symposium took place at the Handelshøjskole Syd (School of Economics and Business Administration, South Denmark). More than 50 participants from the Nordic countries discussed topics ranging from traditional aspects of terminology research and terminography to information management, text management optimization, terminology and documentation and (terminological) knowledge representation. (From *Infoterm Newsl. (1992)No.65, p.5*)

Int. Classif. 19(1992)No.3  
Reports and Communications

## **TKE'93. Third International Congress on Terminology and Knowledge Engineering, Cologne**

A brochure has been distributed recently as a "Second Announcement and First Call for Papers" informing on the fact that TKE'93 will (not be held in France as previously said, but) take place in Cologne, Germany, 25-27 Aug.1993 at the Maternus Congress Centre. Sections held in parallel to each other will cover:

- Theoretical and practical approaches to Terminological Knowledge Engineering - Terminology and Knowledge Acquisition - and Knowledge Management, Translation-oriented Terminology Work - Terminology and Documentation, - and Technical Writing, - and New Media, Exchange of Terminological Data, Teaching and Training in TKE. - Extended abstracts (approx.3 pages) should be sent in four copies by 10 Jan.1993 to the following address: Prof. Dr. K.-D. Schmitz, Fachhochschule Köln, FB Sprachen, Mainzer Str. 5, D-5000 Köln 1.

## **Online '92, Olympia 2, London**

The provisional programme of the 16th International Online Information Meeting, Dec.8-10, 1992, has been sent out with information on its highlights, "satellite events" and the papers to be presented. Sessions with 4 papers each of interest in knowledge organization may be "Intelligence in Searching" and "Search Strategies in Information Retrieval". The following papers are listed in these sessions: LINK-PEZET, J. et al: A cognitive approach for intelligent database access. - KÖNIG, E., VEY, U.: AGRIRES: Application of an expert system to assist retrieval from agricultural databases. - JONES, K.P., BELL, C.L.M.: Artificial intelligence program for indexing automatically (AIPIA). - SERRANO, G. et al: ONLII: Intelligent interface for online information retrieval. - JAYATILLEKE, R.: DIALOG OnDisc revisited: End-user searching four years later. - WEAVER, M.: The best possible online search. WILLETT, P., ROBERTSON, A.M.: Retrieval technique for historical English text: Searching the 16th and 17th century titles in the catalogue of Canterbury Cathedral Library using spelling-correction methods. - FORD, N., FORD, R.: Cognitive styles and database access. - A third session with some relevant papers, organized by ASIS on "Current Applied Research" comprises the following: COTTER, G.: Modernization of the NASA Aerospace information system. - CRONIN, B., WEAVER-WOZNIAK, Sh.: An online acknowledgements index: Rationale and feasibility. - GRIFFITHS, J.-M.: Self-documenting systems: a role for machine-aided indexing. - HLAVA, M.M.K.: Machine-aided indexing (MAI) in a multilingual environment. - For further information write to: Learned Information (Europe) Ltd., Woodside, Hinksey Hill, Oxford OX1 5AU, UK.

## **MCN'92: The Annual Conference of the Museum Computer Network**

From Oct.28-31, 1992 the Pittsburgh Hilton & Towers in Pittsburgh, PA will host this conference which will attract museum professionals from all over the world. The Museum Computer Network has been supporting advances in museum information systems since 1972. Membership is open to everyone with a hand in shaping the museum automation market—museum staff, institutions, vendors and consultants.

The preliminary program was published in ASIS Bull. 18(1992)No.6 together with registration materials. One of the Workshops on Oct.28 is entitled "Making the most of the AAT (Art and Architecture Thesaurus) in Museum Collection Management". Its instructor is Susanne Warren, User Services Coordinator of the AAT. - For further information, please turn to: Museum Computer Network, 5001 Baum Boulevard, Pittsburgh, PA 15213, USA.

## **Similarity and Clustering Techniques for Chemical Information**

A Joint Meeting between the Chemical Structure Association and the United Kingdom Chemometrics Discussion Group will be held on 26 Oct.1992 at the Society of Chemical Industry's Lecture Theatre, 14/15 Belgrave Square, London SW1X 8PS, England with the above title. The program includes the following papers: BARNARD, J.: Evaluation of clustering applied to largesets of chemical compounds. - MacFIE, H.: Some new ideas in Principal Components Analysis and Partial Least Square for discrimination and clustering. - LIVINGSTONE, D.: Quantitative Drug Design: Similarity and correlation methods. - BURT, Catherine: Molecular similarity with respect to shape and electrostatic properties for drug design. - WITTINGTON, G.: Neural Networks and their use in data retrieval. - Address for further information: Dr.R.L.Erskine, (Hon.Secr.UKCDG) 16, Rivey Close, West Byfleet, Surrey KT14 6HX, England.

## **Cluster Analysis - Is it a Waste of Time?**

The topic of the British Classification Society's Autumn Meeting on Nov.19,1992 at 2 pm, Natural History Museum, London, was challenged by a word of CORMACK, 1971: "*The summarization of large quantities of multivariate data by clusters, undefined a priori, is increasingly practised, often irrelevantly and unjustifiably. The availability of computer packages of classification techniques has let to the waste of more valuable time than any other statistical innovation*".

Twenty years after Cormack's influential review paper appeared, the following speakers will give their views on its relevance: Dr.Byron JONES, University of Kent; Dr.David BAWDEN, The City University; Dr.Gavin ROSS, Rothamsted; and Dr.Clive ORTON, Institute of Archeology.

## **Informationssysteme und Datenanalyse. Perspektiven, Grundlagen, Anwendungen**

This is the topic of the 17th Annual Conference of the Gesellschaft für Klassifikation eV to be held at the University of Kaiserslautern, 3-5 March 1993. A Call for Papers has been issued covering the following topics: Knowledge-based Methods in Classification - Conceptual Foundations - Software for Classification and Data Analysis - Mathematical and Statistical Methods for Classification - Analysis and Representation of Data - Neural Networks and Pattern Recognition. - Applications in different subject areas. - Conference Chairs will be held by: Prof. Dr.M.M. Richter, Dr.W.Lenski, Forschungsstelle Mathematische Logik, Universität Kaiserslautern, PF 3049, D-6750 Kaiserslautern.

## **L'Information, Intelligence de l'Entreprise**

The French National Association of Technical Research (ANRT) will hold its 10th Congress from 22-24 June 1993 at Paris. The conference topic: "Information as a Company's Intelligence" is meant to alert to the many efforts that are necessary to make information useful for companies (in the widest sense) in our days. - A nice Call for Papers has been issued in French and English, covering the conference purposes and its themes. - Further information may be requested from ANRT-IDT 93, 101, Avenue Raymond Poincaré, F-75116 Paris Cedex, France.

## **IFCS-93: 4th Conference of the International Federation of Classification Societies**

"Classification Methods of Data Analysis" will be the theme of IFCS'93 to be held from Aug.31 - Sept.4, 1993 at Paris, Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications. A second announcement and Call for Papers has just been issued. Topics were named: *Theories, Methods and Epistemology* (Consensus, Proximity Measures, Probability and Inference, Multidimensional Analysis, Combinatorial Optimization, Trees and Graphs, Symbolic Data Analysis, Phylogeny, Discrimination, Diagnostic Key, Seriation, Constrained Classification, Data Exploration, Times Series) - *Informatics* (Knowledge Analysis, Data Representation and Structuration, Conceptual Analysis and Representation, Computing Methods, Algorithms and Complexity, Neural Networks, Expert Systems, Graphics) - *Applications - Teaching Methods*. - There will be invited sessions, tutorials and a forum for exhibitions. - For further information, please turn to: TELECOM-Paris, Cellule Communication. Forum IFCS-93, 46, Rue Barrault, F-75634 Paris Cedex 13, France.